

Curriculum Vitae

Nome e Cognome **Susanna Tizzano**

Cittadinanza Italiana

Data di nascita Portici, NA 04.03.1967

Sesso F

Occupazione Traduttrice, interprete e docente di lingue straniere. Inglese

Istruzione e Formazione

Data 14 marzo 2011

Titolo della qualifica rilasciata **Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-Scientifica. DM 509/1999**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Università del Salento, Lecce, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Principali tematiche/competenze professionali acquisite Lingua e Traduzione, Mediazione linguistica interculturale. Cinematografia, Sottotitolazione. Lingue di studio: inglese e tedesco.

Titolo della qualifica rilasciata Laurea in Dottore Magistrale (Decreto MIUR n.270/2004, Art.13 comma 7)

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Votazione: 110/110 con lode

Data Giugno 2013

Titolo della qualifica rilasciata **Cambridge Speaking Examiner**
Esaminatrice Esame Orale Cambridge per rilascio Certificazioni Internazionali Lingua Inglese

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione *University of Cambridge ESOL Examinations, Cambridge, Regno Unito.*

Principali tematiche/competenze professionali acquisite Svolgere esami orali di "speaking" Saper valutare il rendimento linguistico-orale di studenti rispetto a criteri di pronuncia, grammatica, lessico e comunicazione interattiva. Livelli KET (A2) e PET (B1)

Titolo della qualifica rilasciata *Cambridge Speaking Examiner*

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Nr. Identificativo **UCLES: CE40DC**

Data Settembre 2003

Titolo della qualifica rilasciata **Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA)**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione *University of Cambridge ESOL Examinations, Cambridge, Regno Unito*
Formazione svolta presso INTERNATIONAL HOUSE, Newcastle, Regno Unito

Principali tematiche/competenze professionali acquisite Metodologie di insegnamento della lingua inglese ad adulti

Titolo della qualifica rilasciata **CELTA Certificate** rilasciato da *University of Cambridge, ESOL Examinations* Regno Unito

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Pass. Numero Certificato: ccpf92659

Data	1990-1993
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma Universitario di Traduttore
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Scuola per Interpreti e Traduttori, sede di Napoli
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua, traduzione ed interpretariato. Lingue di studio: inglese e tedesco
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma Universitario equipollente a Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	97/100

Data	1990
Titolo della qualifica rilasciata	Certificate of Proficiency in English
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	University of Cambridge, ESOL Examinations Formazione presso: Cambridge British School, Naples, Via Roma
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Conoscenza della lingua inglese nelle 4 abilità linguistiche
Titolo della qualifica rilasciata	Livello C2 del “Common European Framework of Reference for Languages” (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Pass.

Data	1980-1985
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di maturità linguistica
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Linguistico Internazionale, Napoli
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingue straniere (inglese, tedesco, francese), espressione italiana, matematica, arte
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di istruzione secondaria superiore
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	45/60

Partecipazione a seminari, convegni	24 ottobre 2011 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Salerno 30 nov. - 2 dic. 2011 Convegno internazionale: Translating Humour in Audiovisual Texts. Lecce 16 aprile 2014 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Napoli 11 novembre 2015 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Napoli
-------------------------------------	---

Esperienza professionale

ATTIVITÀ DI DOCENZA IN CORSI UNIVERSITARI

Vedasi Allegato 1

Data	2003-2004; 2007-2008; 2012; 2014; 2015
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza in corsi universitari di lingua inglese
Principali attività e responsabilità	Preparazione linguistica per il rilascio della certificazione linguistica internazionale Cambridge. Livelli A2 (KET), B1 (PET), B2 (FCE).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo. Benevento
Data	2008-2009; 2009-2010; 2010-2011; 2013/2014; 2014-2015 (solo III anno)
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di lingua inglese
Principali attività e responsabilità	Attività di docenza in "Mediazione Linguistica Orale, Lingua inglese", II, e III anno
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Maddaloni (CE), Via Roma 256, cap 81024
Data	2013-2014; 2014-2015
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza di lingua inglese a personale amministrativo per formazione professionale
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese. Livello A2 CEFR
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ADISU, Ateneo Federico II, Napoli. Via A. De Gasperi, 45, 80133 Napoli
Data	2015
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza di lingua inglese a Studenti universitari del Corso di Studi dell'Area Giuridica
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese. Livello B1 CEFR. Contratto integrativo. Decreto nr. 39 del 25.2.2015
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Sannio, Giurisprudenza

ATTIVITÀ DI DOCENZA IN ALTRI CORSI DI LINGUA INGLESE

Vedasi Allegato 1

Data	1999; 2002; 2003; 2005; 2010; 2014
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza di lingua inglese nell'ambito di progetti POR 1997-2000 e PON Campania 2000-06 e Master in "Tourist Management (codice 6939, edizione 6005 6939/NA/1). Inglese generale e per scopi speciali (aeronautica, turistico e beni ambientali)
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Consorzio Juris-Koan; Consorzio CONSAER FSE; Consorzio TEK-FORM; XENTRA srl. Napoli
Data	25.10.2013-23.05.2014
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza di lingua inglese. Progetto PON F3 denominato "L'inglese, le TIC, la sicurezza, la qualità e i diritti"
Principali attività e responsabilità	Preparazione linguistica per il rilascio della Certificazione internazionale PEARSON (Livello B1)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore PAGANO-BERNINI, Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.
Data	Gennaio-giugno 2014; gennaio-febbraio 2015
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenze di lingua inglese in qualità di "Esperto in Project Management" (Europrogettazione)
Principali attività e responsabilità	Corso di lingua inglese finalizzato alla lettura, comprensione e preparazione di un'offerta commerciale in risposta ad una <i>Call for Tender</i> pubblicata in lingua inglese dalla Commissione Europea. Argomenti trattati: bilanci societari, master budget, economia aziendale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore PAGANO-BERNINI, Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.

Data Marzo 2013-giugno 2013
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese
 Principali attività e responsabilità Preparazione linguistica per il rilascio della Certificazione internazionale CAMBRIDGE FCE (Livello B2). Corso svolto presso Scuola Superiore M. PAGANO, Napoli.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro International English School, Via P.Santoriello, 22, Cava dei Tirreni, Salerno
 Data 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali.
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese per le professioni sanitarie (medici ed infermieri)
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Azienda Ospedaliera Universitaria Federico II, Via Pansini, 5, 80131 Napoli.

Data 2005-2007
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese in ambito aziendale
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese rivolta al personale IKEA, SHENKER e BRITISH INSTITUTES
 Nome e indirizzo del datore di lavoro British Institutes di Acerra

Data 2000-2002;
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali (aeronautica)
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese presso primaria azienda aeronavale campana
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Inlingua. Centro Direzionale Isola G7, Napoli

Data 2005
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali.
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese rivolta a ragionieri-commercialisti
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università del Sannio. Facoltà di Giurisprudenza. Benevento

ATTIVITÀ DI TUTOR ONLINE

Vedasi Allegato 1

Data 2008
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di tutor online. Lingua inglese
 Principali attività e responsabilità Attività di docenza di tipo e-learning e gestione didattica online. Progetto FIORI
 Nome e indirizzo del datore di lavoro CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane) Piazza Rondanini, 48 Roma

ATTIVITA' DI PROGRAMMAZIONE AREA LINGUISTICA

Data Maggio 2014
 Progetto ERASMUS + 2013/2014 avente ad oggetto i seguenti progetti KA1 TeaCh - *Teacher's Challenge* e KA2 TAG4L - *Teaching, Assessment And Guidance for Lifelong Learning*.
 Lavoro o posizione ricoperti Consulente linguistico
 Principali attività e responsabilità Consulenza linguistica e attività di traduzione relativamente al progetto di cui sopra
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuola Mario Pagano, Napoli. Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.

**ATTIVITÀ DI DOCENZA
UNIVERSITARIA SULLA TRADUZIONE
ECONOMICA/GIURIDICO-LEGALE**

Data	2004
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza sulla traduzione (inglese-italiano e viceversa)
Principali attività e responsabilità	Docenza sulla traduzione nell'ambito del Master "Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore"
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Universita' degli Studi del Sannio. Dipartimento Pe.Me.Is. Benevento

**ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN AMBITO
ECONOMICO/GIURIDICO-LEGALE**

Data	2004
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di traduzione giuridico-legale (italiano-inglese e viceversa)
Principali attività e responsabilità	Traduzioni afferenti il settore economico e giuridico-legale (diritto commerciale, societario, navale, civile processuale, contrattualistica)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Gruppo Augustea. Viale Gramsci, 5 Napoli

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE GIURATA

Data	2004 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di traduzioni giuridico-legali giurate ed apostillate. Inglese e tedesco
Principali attività e responsabilità	Traduzioni afferenti il settore del diritto commerciale, privato, societario, navale, civile processuale, penale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tribunale di Avellino e Napoli. Iscrizione Albo dei Traduttori ed Interpreti Giurati, reg. nr.134.

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

Data	1995 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di traduzione. (inglese-italiano e viceversa)
Principali attività e responsabilità	Traduzioni in ambito assicurativo, automobilistico, edile, chimico-fisico, informatico, medico, socio-politico, musicale, economico-aziendale. Brochure e siti internet aziendali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Società, enti ed imprese sia pubblici che privati.

**ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO
DI TRIBUNALE**

Vedasi Allegato 3

Data	2004 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di interprete giurata
Principali attività e responsabilità	Attività di interpretariato in aule di tribunale. Settore civile e penale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tribunale di Avellino. Iscrizione Albo dei Traduttori ed Interpreti Giurati, reg. nr.134.

**ALTRE ATTIVITÀ DI
INTERPRETARIATO**

Data	1995 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di interprete di trattativa, consecutiva e simultanea. Lingua Inglese
Principali attività e responsabilità	Attività di interpretariato nei settori aeronavale, automobilistico, commerciale, aziendale

Nome e indirizzo del datore di lavoro Società, enti e imprese sia pubblici che privati.

ALTRI TITOLI

Data 2003 al 2006
Lavoro o posizione ricoperti Titolo di "Cultrice della materia" (lingua inglese)
Principali attività e responsabilità Assistente esami accademici di lingua inglese
Nome e indirizzo del datore di lavoro Facoltà di Giurisprudenza presso Università del Sannio. Benevento

ATTIVITA' DI FORMAZIONE DOCENTI

Data Dicembre 2006
Lavoro o posizione ricoperti *Teacher Trainer*. Formatore Docenti
Principali attività e responsabilità Seminario di aggiornamento professionale sull'interpretariato e le sue varie forme: panoramica e approfondimento sulla tecnica della consecutiva rivolto al corpo docente di lingue straniere
Nome e indirizzo del datore di lavoro E-Learning Srl Polo di Foggia della Libera Università degli Studi San Pio V Rom Via Fania, 8 71121 Foggia

Data Gennaio 2007
Lavoro o posizione ricoperti *Teacher Trainer*. Formatore Docenti
Principali attività e responsabilità Seminario di aggiornamento professionale sulla traduzione e i rispettivi approcci didattico-metodologici rivolto al corpo docente di lingue straniere
Nome e indirizzo del datore di lavoro Luspio, Libera Università degli Studi, Via Fania, 8 71121 Foggia

LAVORO DIPENDENTE

Data 1987-1990
Lavoro o posizione ricoperti "**Customs Clerk**" (Ufficio Sdoganamento Merci Militari)
Principali attività e responsabilità Preparazione documenti per sdoganamento merci da e in partenza per Basi USA nel mondo, contatti dogane estere e interpretariati in lingua inglese e tedesca per risoluzione problemi doganali
Nome e indirizzo del datore di lavoro Us Navy Naval Support Activity, Water Freight Terminal Branch (Marina Militare Americana). Porto di Napoli. Lingua ufficiale: inglese americano

Competenze linguistiche

Madrelingua	Italiano				
Altre lingue	Inglese, tedesco, francese				
Skills	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto / Lettura		Interazione orale / Produzione orale		
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	A2	A2	A2	A2	A2

Competenze organizzative, gestionali e comunicative Capacità organizzativa nella gestione e ottimizzazione di tempi e risorse. Definizione di obiettivi e finalità, individuazione di criticità e orientamento al risultato con atteggiamento e azioni pragmatiche. Comunicazione e comunicatività buona acquisite attraverso la professione di interprete e un approccio didattico di tipo comunicativo-funzionale.

Capacità e competenze personali Spirito di iniziativa, attenzione al dettaglio, energia, pensiero analitico, autocontrollo, entusiasmo

Competenze professionali Autonomia organizzativa in fase di programmazione e realizzazione delle attività didattiche di ogni tipo (corsi di lingua generali e per scopi speciali). Capacità di lavorare a ritmi serrati e fortemente scadenziati. Puntualità nella consegna dei lavori di traduzione.

Competenze informatiche Pacchetto Office, Wordfast. Navigazione Internet. Piattaforma Online Cambridge-Cruel Course-B1

Patente di guida Tipo B

Ulteriori informazioni Su richiesta

Allegati **Elenco dettagliato attività di Docenza (Allegato 1), Traduzioni (Allegato 2) ed Interpretariati (3)**

La Sottoscritta, consapevole che in caso di dichiarazione mendace sarà punita ai sensi del Codice Penale secondo quanto prescritto dall'Art. 76 del PDR 445/2000 e che, inoltre, qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto di taluna delle dichiarazioni rese, decadrà dai benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della dichiarazione non veritiera (art. 45 PDR 445/2000). Dichiaro di essere informata, ai sensi e per gli effetti di cui all'Ar.18 del D.L.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Ai sensi dell'articolo 19 del PDR 445/2000, la Sottoscritta, Susanna Tizzano, nata a Portici (NA), il 4.3.67 e residente in Sperone (AV) alla Via Subaiano 10, cap 83020, dichiara che il presente curriculum vitae con gli annessi allegati nr.1,2 e 3, allegati in fotocopia, sono conformi all'originale in mio possesso e mi obbligo a comprovarlo, qualora codesto Dipartimento dovesse richiederlo.

ATTIVITÀ DI DOCENZA

Lingua INGLESE

- 1999 Attività didattica di un modulo di lingua inglese nell'ambito del corso di formazione per "Operatore turistico ambientale e guida ai beni archeologici". POR Campania 1997-2000 per conto del Consorzio Juris-Koan.;
- 2000-2002 Attività didattica nell'ambito di corsi di inglese aeronavale finalizzati alla formazione del personale impiegato presso primarie aziende aereonavali campane per conto di Inlingua, Napoli;
- 2002-2003 Attività didattica nell'ambito del Progetto di Formazione Professionale CONSAER FSE-POR Campania per il Corso di formazione di inglese aeronavale (traduzione manualistica americana) per la formazione di tecnici manutentori di velivoli, Pomigliano per conto di Consorzio Consaer;
- 2003 Progettazione e attività didattica nell'ambito del progetto PON Nazionale Ricerca Scientifica 2000-2006 "Egreli " per il Master "Esperta in gestione di rifiuti urbani negli enti locali e imprese", Villa Signorini per conto di Consorzio Tek-Form. Numero di ore: 42. Livello B1;
- 2003 Attività didattica nell'ambito del PON Nazionale Ricerca Scientifica annualità 2000-2006 per Progetto "Animatore Turistico Ambientale", Villa Signorini per conto di Consorzio Tek-Form;
- 2003 Corsi di traduzione per preparazioni esami universitari (inglese e tedesco) presso Benedict School di Pomigliano D'Arco;
- 2003-2004 Corso di inglese, **Livello B1**, finalizzato al conseguimento della **Certificazione internazionale Cambridge: PET**, Progetto POR Campania, Università degli Studi del Sannio (BN);
- 2004 **Attività didattica** nell'ambito del Progetto POR Campania, potenziamento programmazione Piano I.F.T.S. 20020-01 per il **corso di inglese**, Modulo II per "**Tecnico Informatico per la gestione dei sistemi di qualità delle piccole e medie imprese manifatturiere**" presso l'istituto V. Bachelet di S. Maria a Vico. Numero di ore: 35. **Livello B2**;
- 2004 **Progettazione e attività didattica** di un modulo dedicato alla lingua inglese dal titolo "Traduzione nell'ambito del Master "**Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore**" organizzato dal Dipartimento Pe.Me.Is dell'Università degli Studi del Sannio. Numero di ore: 10;
- 2004-05 Progettazione ed esecuzione corsi di inglese generale e business nell'ambito del programma di formazione linguistica del Management di IKEA Napoli, sito in Afragola per conto di British Institutes. Numero di ore totali: 300. Livelli: A1, A2,B1, B2;
- 2004-05 Attività didattica e coordinamento di corsi annuali di "**Business English**" e "Conversation" presso il British Institutes di Acerra. Numero di ore totali: 100. Livello A2, B1, B2;
- 2005 Corso di inglese generale presso società manifatturiera per conto di British Institutes. Numero di ore totali: 60. Livello A2;
- 2005 Attività didattica presso Schenker Logistics per conto di British Institutes. Numero di ore: 60. Livello A2;
- 2005 Lezioni di lingua inglese presso Università del Sannio (BN) per corso di aggiornamento professionale per ragionieri-commercialisti;
- 2005-2010 Corsi di inglese (A2 e B2) generale e business e consulenze linguistiche presso società calzaturiera sita in Casandrino;
- 2005-2007 Progettazione ed esecuzione corsi di inglese business (Livelli A2 e B1) individuali e di gruppo presso stabilimento di produzione cartonati sito in Nola, Area CIS. Nr. totale ore: 207;
- 2007-2008 Corso di inglese, **Livello A2**, rivolto ai Dottorandi SEA e tenutosi presso CLA dell'Università del Sannio sino a marzo 2008 finalizzato al conseguimento della **Certificazione internazionale Cambridge KET**;
- 2007-tuttora Progettazione ed esecuzione corsi di inglese specialistico per infermieri (crediti ECM) presso primaria azienda ospedaliera campane. Numero di ore complessive:160. Livello A2 e A2+;
- 2008 Corso di inglese, Livello B1, svolto per conto della CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane) nell'ambito del Progetto FIORI. Incarico di TUTOR ONLINE;

- 2008-2014 **Professore a contratto** presso la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Maddaloni (CE) (Laurea triennale). Insegnamento: Mediazione Linguistica Orale: Lingua Inglese. Anni Accademici 2008/2009 Lingua inglese III (L-LIN/12) 40 ore, secondo semestre; 2009/2010 Lingua inglese III (L-LIN/12) 40 ore, primo semestre; 2010/2011 Lingua inglese III (L-LIN/12) 40 ore, secondo semestre; 2013/2014. Lingua inglese II (L-LIN/12) 64 ore annuale, Lingua inglese III (L-LIN/12) 74 ore annuale. **Argomenti trattati: politica, economica**, medicina, telecomunicazioni.
- 2010 Progettazione e attività didattica di un modulo dedicato alla lingua inglese per scopi speciali nell'ambito del Master in **"Tourism Management"** organizzato da Xentra, Napoli. Numero di ore: 28. Livello **B2**.
- 2012 Attività didattica relativa all'insegnamento della lingua inglese, **Livello A2**, della durata di 50 ore per preparazione studenti universitari al conseguimento della **Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge KET**. Università del Sannio. (Durata dell'incarico: 27.02.2012-30.06.2012). Conferimento incarico Rep. Nr.257/2012
- 2013 Corso di "Traduzione" dalla lingua inglese in italiano tenutosi presso Multicenter School, Napoli. Livello B2. Gennaio-giugno 2013.
- 2013 Corso di inglese, **Livello B2**, rivolto ad un numero selezionato di studenti della Scuola Superiore "Mario Pagano" di Napoli per il conseguimento della **Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE**. Nr. 50 ore (marzo-giugno). Contratto con la scuola "International English School" di Xavier Spiteri, Cava dei Tirreni, Salerno.
- 2013-14-15 2 corsi di inglese generale, Livello A1 e A2, rivolto al personale amministrativo della ADISU Federico II, azienda pubblica. Monte ore totali 72. (Contratto dal 4.12.2013 al 28.5.2014). Annualità 2015 (Contratto dal 3.12.2014 al 10.6.2015) Monte ore totali: 72 (36 ore per ciascun corso).
- 2014-2015 **2 Corsi di inglese** di nr. 15 ore ciascuno, Livello B2, rivolto a studenti di scuola dell'Istituto Statale di Istruzione Superiore Pagano-Bernini avente ad oggetto l'"**Europrogettazione**" svolto in collaborazione con la Camera di Commercio italo-belga. Inquadramento: Esperta di Lingua Inglese e di Project Management (Contratto da gennaio a febbraio 2014 e 2015).
- 2014 Corso di inglese di nr. 50 ore, **Livello B1**, nell'ambito di un PONF3 denominato "L'inglese, le TIC, la sicurezza, la qualità e i diritti" rivolto a studenti dell'Istituto Statale di Istruzione Superiore Pagano-Bernini e finalizzato al conseguimento della **Certificazione internazionale di lingua inglese PEARSON** (Contratto dal 25.10.2013 al 23.5.2014).
- 2014 Conferimento di incarico per lo svolgimento di attività di ideazione, stesura, traduzione della domanda di partecipaz. (application form) relativamente ai *progetti KA1-TeaCh-Teacher's Challenge e KA2-TAG4L-Teaching, assessment and guidance for lifelong learning*, per un numero di ore complessivo di 25. Istituto Statale di Istruzione Superiore PAGANO-BERNINI, Via A.D'Isernia, Napoli.
- 2014 Corso di inglese di nr. 90 ore, **Livello B2**, rivolto al personale docente di scuole medie superiori ai fini del conseguimento della **Certificazione internazionale di lingua inglese, livello FCE**, nell'ambito del progetto denominato "Corsi di lingua inglese per l'insegnamento di discipline non linguistiche secondo la metodologia "Content and Language Integrated Learning" (CLIL). Conferimento incarico Rep. 297/24.6.2014. 2015. Durata dell'incarico: 24.06.2014-30.11.2014.
- 2015 Attività didattica relativa all'insegnamento della lingua inglese, **Livello B1**, della durata di 50 ore per preparazione studenti universitari al conseguimento della **Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge PET**. Università del Sannio.. Conferimento incarico Rep. Nr.332/22.1.2015. Durata dell'incarico: 22.01.2015-30.06.2015.
- 2015 Attività di esercitazione di carattere seminariale avente ad oggetto la "**Traduzione Giuridico-Legale inglese-italiano e viceversa**" rivolta a Studenti universitari dell'Università del Sannio. Aprile 2015. Nr ore: 30. Contratto universitario integrativo. Decreto nr. 39 del 25.2.2015. **Livello B1**
- 2015 Corso Individuale di **Inglese Business**, di **livello B1+** rivolto al Responsabile delle Risorse Umane presso multinazionale sita in Caivano (NA). Settore chimico-automobilistico. In corso di svolgimento.
- 2015 Attività didattica relativa all'insegnamento della lingua inglese, **Livello B2**, della durata di 50 ore per preparazione studenti universitari al conseguimento della **Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE**. Università del Sannio.. Incarico in corso di espletamento.

DAL 1989 AD OGGI

ATTIVITA' DI TRADUZIONE Lingua INGLESE

Area giuridico-legale

Relazione congressuale in materia dell'istituto del giudice di pace in Italia per convegno magistrati in Russia; atti costitutivi, rescissioni ed alienazioni di società; statuti societari; verbali di assemblea; atti di citazione; sentenze di divorzio; rinunce di eredità; sentenze di tribunale in materia societaria; contratti di joint-venture; contratti di fornitura di servizi; dissequestri di nave; certificati di residenza, matrimonio, morte, carichi pendenti; aperture e rinunce di testamenti; atti di vendita di navi; procure speciali, contratti di costruzione e compravendita di petroliere; contratti di locazioni immobiliari; pareri legali aventi ad oggetto collisioni navali internazionali; contratti di finanziamento; registri navali internazionali; estratti matricola navi; contratti di noleggio a scafo nudo; sistemi di *corporate governance*; regolamenti interni in materia di anticorruzione e anti-tangente; bilanci e fusioni societarie; visure camerali; regolamenti societari in materia di operazioni con parti correlate. Richieste di intimazione di testimoni e altri incarichi giudiziari (rogatorie internazionali, audizioni testimoniali) Brochure bancarie. Verbali di udienza preliminare. Documentazioni per contrarre matrimonio all'estero. GIURAMENTI E APOSTILLE IN TRIBUNALE

Area assicurativa ed automobilistica

Richieste di risarcimento danni; perizie di veicoli sinistrati, libretti di circolazione e fogli complementari, ecc.

Area ingegneristica (meccanica, elettronica, aeronautica, navale)

Manuali d'uso, manutenzione e programmazione per l'industria aeronautica; manuali di manutenzione di impianto elettrico e di crio-condensazione; manualistica inerenti a centrifughe, stampatrici, macchine riempi-tubetti, seghe, elettro-pompe, escavatori e benne, ecc. Manualistica in materia di sicurezza dell'ambiente di lavoro su navi.

Area commerciale

Corrispondenza commerciale di vario genere; ordini, marketing, bilanci societari, buste paga, ecc.

Area edile

Gare d'appalto; capitolati di edilizia residenziale (solo in lingua tedesca), ecc.

Area fisico-chimica

Concia di pelli, classificazione dei composti chimici, virus, batteri, piante, vegetali e generi alimentari, verniciature di auto, contatori per gas.

Area informatica, (telefonia mobile e telecomunicazioni)

Requisiti tecnici per la costruzione di telefoni; gare d'appalto; bilanci mensili di società telefoniche sia nazionali che europee; rassegne stampa di articoli austriaci in tale materia; bando di gara per licenze UMTS; manuale d'uso relativo ad un nuovo call center della Cisco ecc.

Area medica

Magneto-terapia; cateterizzazione; referti e diagnosi vari in ambito neurologico, ortopedico, pediatrico; lavori scientifici su AIDS, alimentazione ipertensione, danno renale correlato; testo su scuola odontoiatrica, brevetto per soletta plantare, radio-chirurgia stereotattica frazionata, ecc.

Area socio-politica ed economico-aziendale

Capitoli di libri sulla Corte Europea, Corte Internazionale di Giustizia e sul Razzismo per tesi di laurea in scienze politiche; progetto Leonardo UE per la realizzazione di esperienze lavorative all'estero indirizzate ai giovani.

Lavoro scientifico in materia di riparazione per danni da schiavitù e commercio di schiavi e progetto universitario dal titolo "modelli organizzativi di imprese agricole multifunzionali" e strategie di diversificazione nelle aree interne del Mezzogiorno; *abstract* e *paper* scientifici in materie di PMI e rispetto sviluppo, innovazione e aspetti sociologici; aziende agricole multifunzionali e responsabilità sociale d'impresa.

Area letteraria

Traduzione del racconto "Il viandante del bosco" di Stifter, traduzione di alcuni capitoli del testo "the Story of English" per preparazione esame universitario di lingua inglese.

Area musicale e turistica

Traduzione di un testo musicale italiano in inglese e in tedesco con menzione del proprio nome sul CD realizzato. Il Giardino di Alnwick: brochure pubblicata in Inghilterra. Siti Internet di B/B

Area istruzione, pubblicazioni scientifiche e abstract:

Curricula, responsabilità sociale delle PMI. Progetto KA1 e KA2, *Teacher's Challenge* e *Teaching Assessment and Guidance for Life-long Learning* (Scuola Pagano-Bernini)

ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO Inglese e tedesco

Interpretariati industriali per corsi di conduzione, manutenzione e programmazione di macchine utensili a controllo numerico, settore aeronautico, svolti presso primarie aziende aeronautiche e automobilistiche campane per conto di Inlingua Na dal 1995 al 2001 (tedesco e inglese);

Interpretariato simultaneo per congresso di avvocati tributaristi membri della Confederazione Fiscale Europea (aprile 1993);

Assistente Radio e Televisioni estere in occasione dei 50. Campionati internazionali di tennis (Roma, maggio 1993). Interprete presso relativo Ufficio Stampa;

Interpretariato di Conferenza sul Programma Coast della CEE tenutosi ad Amalfi (Marzo 1994);

Interpretariato di consecutiva per seminario tenuto dalla Facoltà di Architettura presso Castel S.Elmo (Marzo 1994);

Interpretariato di trattativa presso CIS di Napoli per conto di Inlingua Na (Giugno 1994);

Assistente linguista in occasione della Conferenza ONU sul crimine organizzato transnazionale tenutasi a Napoli nel novembre 1994;

Assistente linguista durante il Summit dei G7 (luglio 1995);

Interpretariato di trattativa tra società eolica anglo-americana ed ENEL (ottobre 1995);

Interpretariato simultaneo in occasione del conferimento del Premio giornalistico organizzato dalla Fondazione Premio Napoli (Presidente Sergio Zavoli); partecipazione delle autorità campane, italiane in rappresentanza del Governo e direttori delle maggiori testate giornalistiche europee (ottobre 1995);

Interpretariato consecutivo per congresso/seminario sulla magnetoterapia (settembre 1997);

Interpretariato di trattativa sulle proposte di ampliamento del Centro Direzionale di Napoli (ottobre 1998);

Interpretariato di trattativa sul concetto Kaizen applicato alla grande industria (nov. 1998);

Interpretariato di trattativa sul Y2K per conto di Inlingua Na (febbraio e maggio 1999);

Interpretariato consecutivo (tavola rotonda) su un progetto europeo di formazione professionale aziendale;

Interpretariato di trattativa presso calzaturificio casertano;

Interpretariato telefonico presso società di informatica (tedesco e inglese) (settembre 1999);

Interpretariato consecutivo per incontro con la stampa italiana e l'Associazione euro-americana di Urologia (settembre 1999);

Interpretariato per incontro economico-commerciale di un'azienda di smaltimento rifiuti e società tedesca per l'acquisto di nuovi macchinari di crio-condensazione per lo smaltimento di frigoriferi (ottobre 1999);

Interpretariato di conferenza per piccolo convegno organizzato dai giovani della sinistra europea (nov. 2000);

Interpretariato industriale per corso di addestramento su macchina-tornio a controllo numerico destinato agli operatori della Circumvesuviana di Napoli (settembre 2000);

Interpretariato consecutivo per presentazione ad agenti italiani di società americana produttrice di mangimi per cani e gatti, presso Holiday Inn di Napoli (ottobre 2000);

Interpretariato di conferenza in lingua inglese e tedesca in occasione del convegno delle donne del CCD (interprete dell'On.P.F. Casini) (novembre 2000);

Interpretariato di trattativa in inglese e tedesco per una delegazione olandese interessata ad investire in centri commerciali nell'area napoletana (marzo 2001);

Interpretariato di trattativa con trasferta a Londra per trattativa in materia di acquisizioni societaria (aprile 2002);

Interpretariato industriale per corso di conduzione, manutenzione e programmazione di macchine rettificatrici orbitali a CN presso azienda automobilistica di Avellino (agosto – settembre 2002);

Interpretariato consecutivo (tavola rotonda plurilingue) relativo alla presentazione di un software per la gestione di magazzini di rivenditori farmaceutici europei (ottobre 2002, marzo e maggio 2003);

Interpretariato consecutivo per seminario organizzato dalla Facoltà di Architettura tenutosi a Napoli il 6/7.12.03;

Interpretariato industriale in inglese e tedesco presso azienda aeronavale campana, per conto di Inlingua Na per corso di formazione meccanici e elettrauti (febbraio 2003);

Interpretariato industriale presso azienda campana per conto di Inlingua Na per corso di manutenzione meccanica, elettrica ed elettronica su macchina rivettatrice (aprile e luglio 2003);

Interpretariato consecutivo presso Camera di Commercio di Napoli, evento chiamato “Sapori di Napoli” tenutosi il 25 e il 26 settembre 2003;

Interpretariato consecutivo in materia di informatica per conto di International Language School di Roma per corso di formazione (pacchetto software gestione bollettazione e fatturazione utenti di telefonia fissa) presso azienda telefonica. Napoli (ottobre 2003);

Interpretariato industriale presso stabilimento automobilistico di Termoli (ottobre e novembre 2003) su macchina rettificatrice orbitale inglese;

Interpretariato consecutivo per seminario sulle opportunità in Iran per piccole e medie imprese organizzato da Mondimpresa a Napoli il 20 marzo 2003;

Interpretariato consecutivo in occasione della *Convention* Citifin tenutasi a S.Agnello il 29.03.04;

Interpretariato consecutivo presso Camera di Commercio di Napoli, evento chiamato “Sapori di Napoli” tenutosi a Napoli l’8,9,10 settembre 2004, con conferenza stampa, autorità politiche e televisione;

Interpretariato consecutivo tenutosi a Caserta per conto della Regione Caserta e Istituto per la valorizzazione e promozione dei prodotti regionali in occasione dell’evento chiamato “Made in Caserta” tenutosi dal 2 al 9 marzo 2005;

Interpretariato consecutivo tenutosi in Irpinia (AV) per conto della Regione Caserta e I.R.V.A.T. (Istituto per la valorizzazione e promozione dei prodotti regionali) in occasione dell’evento chiamato “Made in Irpinia”) tenutosi dall’11 al 13 maggio e dal 18 al 20 maggio 2005, con conferenza stampa, autorità e televisione;

Speakeraggio in lingua tedesca in sala di incisione per la realizzazione di video-catalogo su barche da diporto;

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione personale di manutenzione meccanica ed elettronica relativo ad una rettificatrice orbitale a 5 assi. Tenutosi a Reggio Emilia presso stabilimento industriale (dal 4 novembre al 18 novembre 2005);

Speakeraggio in lingua tedesca in sala di incisione per realizzazione di video-catalogo sulla città di Napoli su commessa del Comune di Napoli (10 gennaio 2006);

Interpretariato industriale per corso di formazione personale di manutenzione elettronica relativo ad una rettificatrice orbitale a 5 assi. Foggia presso stabilimento automobilistico industriale (dal 13 febbraio al 17 febbraio 2006);

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione personale di manutenzione elettronica relativo ad una rettificatrice orbitale a 5 assi. Tenutosi a Foggia presso stabilimento automobilistico (dal 13 marzo al 17 marzo 2006);

Interpretariato consecutivo in tedesco ed inglese tenutosi a Napoli per conto della Regione Campania e Istituto per la valorizzazione e promozione dei prodotti regionali in occasione dell’evento chiamato “Made in Naples” tenutosi dal 5 al 7 luglio 2006, con conferenza stampa, autorità e media;

Interpretariato consecutivo per convegno di medicina tenutosi presso Città della Scienza dal titolo “Macrosimulazioni nella gestione delle emergenze medico-sanitarie” (ottobre 2006);

Interpretariato simultaneo in occasione del Convegno “Per un mondo senza violenza” tenutosi presso il Palazzo dei Papi a Benevento (22 ottobre 2007);

Interpretariato in occasione del Convegno sulla “Innovazione, attrazione territoriale e protezione della proprietà intellettuale” tenutosi il 18 dicembre 2007 presso la Bibliomediateca Provinciale di Benevento;

Interpretariato industriale per corso di formazione destinato agli operatori di rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi ad Avellino (gennaio 2008);

Interpretariato industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici e meccanici su rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi a Reggio Emilia (febbraio 2008);

Interpretariato industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici e meccanici su rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi ad Avellino (giugno 2008);

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici e meccanici su rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi a Termoli presso stabilimento automobilistico (novembre 2008);

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici su un programma software per la gestione di rotture e usura utensili di macchine a controllo numerico tenutosi a Foggia presso stabilimento automobilistico (ottobre 2009).

Interpretariato giuridico presso Tribunale civile di Avellino. Escussione di teste olandese per causa civile (marzo 2010). Lingua inglese.

Interpretariato giuridico presso Tribunale civile di Avellino. Escussione di testi tedeschi per controversia civile. (marzo 2011). Lingua tedesca.

Attività di consulenza linguistica di quattro giornate destinata ai Direttori di Produzione, Lavorazione e Manutenzione di uno stabilimento automobilistico di Foggia per effettuare una presentazione in lingua inglese innanzi al Dott. Marchionne in visita presso lo stabilimento (aprile 2012).

Interpretariato giuridico presso Comune di Avellino. Assistenza linguistica ai fini della pubblicazione di matrimonio e celebrazione del medesimo tra stranieri (settembre 2012). Lingua tedesca.

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione rivolto ad operatori e manutentori elettronici finalizzato all'utilizzo e diagnostica e risoluzione guasti su una macchina tagliatrice ultrasonica a controllo numerico di una società austriaca tenutosi a Foggia presso stabilimento Alenia (24-28 novembre 2014).